



# Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



**100 ans après, le village  
de Courcy commémore  
ses libérateurs russes**

**100 лет спустя Курси помнит  
русских освободителей**

Провал в памяти: забытая драма в  
аннексированном нацистами Мозеле

*Trou de mémoire : le drame méconnu  
sous l'annexion nazie en Moselle*



# Дорогие читатели!

Chers lecteurs !



**П**рактически весь этот номер посвящён Памяти: в Курси отмечали столетие освобождения коммуны русскими бригадами, в Грассе возрождают память об Иване Бунине, в Лотарингии – о советских военнопленных, умиравших в лагерях Вермахта от непосильного труда и голода. К чему помнить о прошлом, тем более о войнах? Весной далёкого 1917 года 800 русских солдат и офицеров отдали свои жизни за освобождение французской деревушки, которая насчитывала почти такое же количество жителей... Что касается Второй мировой, для многих из нас – это не страницы из учебника. Ещё живы ветераны той войны. Поколение моих родителей – дети войны. В Марселе живёт моя хорошая знакомая, русская женщина, которая ребёнком пережила блокаду Ленинграда. Даже сегодня, более семидесяти лет спустя, она не может говорить об этом – сразу ком в горле... Из тех, кто родился в СССР с 1921 по 1923 годы и был призван на фронт, из ста человек домой вернулись лишь трое. Все они сражались за свои семьи, за нас - своих внуков, за свою землю, понимая, что другого выхода нет. Как можно предать это забвению?

Редактор «Перспективы» **Гузель АГИШИНА**

**С**е numéro dans sa quasi-totalité est un numéro de Mémoire. A Courcy, on a célébré le centenaire de la libération de cette commune par les troupes russes. A Grasse, on commémore Ivan Bounine. En Lorraine, on a rendu hommage aux prisonniers soviétiques qui ont connu une triste fin dans les stalags de la Wehrmacht, épuisés par le travail harassant qu'on leur imposait, et la faim. Pourquoi ressasser le passé, et à fortiori des faits de guerre ?

Au printemps 1917, 800 soldats et officiers russes ont donné leur vie, pour libérer un village français peuplé de presque autant d'habitants. Quant à la Seconde Guerre mondiale, elle ne se résume pas pour beaucoup d'entre nous aux pages d'un manuel d'histoire. Des anciens combattants de cette guerre, tous les jours moins nombreux hélas, sont encore en vie. La génération de mes parents sont les enfants de guerre. A Marseille vit une femme russe, à laquelle je suis très attachée, qui a survécu, enfant, au blocus de Leningrad. Aujourd'hui encore, plus de soixante-dix plus tard, elle ne peut pas en parler, tant l'émotion l'étouffe. Sait-on seulement que sur cent personnes nés en URSS de 1921 à 1923 et qui sont partis au front, trois sont revenus chez eux ! Ils ont combattu pour leurs familles, pour nous, leurs petits-enfants, pour leur terre, en comprenant qu'il n'y avait pas d'autre issue. Comment pourrait-on confier cela à l'oubli ?

Рédactrice de *Perspective*  
**Gouzel AGUICHINA**

## СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

### СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

**В память о тех, кто сохранил мир**

En mémoire de ceux qui ont sauvé la paix **3, 4, 5, 6, 7**

### ИСТОРИЯ / HISTOIRE

**Провал в памяти: забытая драма в аннексированном нацистами Мозеле**

Trou de mémoire : le drame méconnu sous l'annexion nazie en Moselle **8, 9, 10, 11**

**100 лет спустя Курси помнит русских освободителей**

100 ans après, le village de Courcy commémore ses libérateurs russes **12, 13, 14, 15**

### ПАМЯТЬ / MÉMOIRE

**Литературный гений Ивана Бунина почтят в Грассе**

La ville de Grasse rendra hommage au génie littéraire d'Ivan Bounine **16, 17, 18**

En couverture : A Courcy, cent ans après

В Курси, сто лет спустя PHOTO RBTH

 [www.facebook.com/perspectives.france](http://www.facebook.com/perspectives.france)

 @AsPerspectives

**Directrice de publication :** Olga MOUTOUH / **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76 / **Traduction :** Olga KALENITCHENKO / **Ont collaboré à ce numéro :** Svetlana Anistratenko, Gabriel Becker, Gueorgui Chepelev, Anastasia Efremova, Alfia Fabre, Jules Giuly, Martine Guille, Natalia Lukyanova, Vera Medvedeva, Salomé Shengelia, Svetlana Terekhova-Mayorgas, Maria Tchobanov, Yves Tabouret, Victor Zagorskiy / **Mise en page et impression:** MODELSKA / Edité par l'**Association Franco-Russe « Perspectives »** / **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / [perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com) / [www.jfrp.fr](http://www.jfrp.fr) / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal mai 2017 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

# В память о тех, кто сохранил мир

**В начале мая по всей Франции прошли праздничные мероприятия, посвящённые Дню Победы.**

**Н**апомним, что в 2015 году в Париже состоялось первое во Франции шествие «Бессмертного полка». Через год к этой общественной акции присоединились Страсбург, Монпелье и Ницца, а в этом году Венисьё, Мец, Безье, Марсель и Фрежюс.

Как сообщила пресс-служба посольства Республики Беларусь во Франции, 9 мая послы и представители посольств стран-участниц СНГ – Азербайджана, Армении, Белоруссии, Казахстана, России, Таджикистана и Узбекистана – возложили венки к монументу советских военнопленных на кладбище в Нуайе-Сен-Мартен под Парижем.

Накануне по улицам французской столицы в колонне «Бессмертного полка» от площади Республики до памятника советским бойцам Сопротивления на кладбище Пер-Лашез прошли более тысячи участников – французы, россияне, украинцы, молдаване, белорусы, грузины. В этом году к акции присоединились представители киргизской, казахской, осетинской общин Франции, друзья из Чехии. В рядах демонстрантов шли ветераны войны и представители посольств России и Белоруссии, в том числе посол России во Франции Александр Орлов с супругой и детьми.

Организаторами акции стали ассоциация «Россия-Франция:

# En mémoire de ceux qui ont sauvegardé la paix

**Début mai, des manifestations consacrées au Jour de la Victoire se sont déroulées un peu partout en France.**

**R**appelons qu'en 2015, la première marche du « Bataillon immortel » s'est tenue à Paris. Un an plus tard, cette action a été rejointe par Strasbourg, Montpellier et Nice, et cette année, Vénissieux, Metz, Béziers, Marseille et Fréjus.

Comme l'a communiqué le service de presse de la République de Bélarus en France, le 9 mai, les ambassadeurs et les représentants des ambassades des pays de la C.E.I. – l'Azerbaïdjan, l'Arménie, la Biélorussie, le Kazakhstan, la Russie, le Tadjikistan et l'Ouzbékistan – ont déposé des gerbes au monument aux victimes soviétiques du cimetière militaire de Noyers-Saint-Martin, dans l'Oise.

La veille, les rues de la capitale française ont été parcourues par un millier de participants du « Bataillon immortel », des Français, des Russes, des Ukrainiens, des Moldaves, des Biélorusses, des Géorgiens, de la place de la Bastille jusqu'au monument aux combattants russes de la Résistance, au



Paris



Paris



общая память», коллективы «Связь поколений» и «Совет старейшин» при поддержке Координационного совета российских соотечественников во Франции.

В городке Венисьё под Лионом первый «Бессмертный полк» начался с минуты молчания и возложения цветов к монументу героям войны, а затем колонна из 120 участников прошагала по городу с портретами своих родных и близких, воевавших на фронте. Завершилась акция праздничным концертом.

- Огромное спасибо организаторам «Бессмертного полка», – говорит одна из участниц акции. – Спасибо за этот труд. За то, что вернули нам всем ощущение причастности к чему-то важному. Спасибо за то, что у всех нас был этот праздник, этот день, который никто из нас не забудет.

По словам организаторов Ларисы Орловой, Светланы Тереховой-Майоргас и Марины Макеевой большую поддержку проекту оказали председатель Координационного совета российских соотечественников во Франции Георгий Шепелев и мэрия Венисьё.

В этом году впервые провела «Бессмертный полк» ассоциация «Русскоязычный альянс в Безье».

- Мы благодарны генеральному консульству РФ в Марселе, городской администрации и лично мэру города Безье Роберу Менару за поддержку и помощь в организации этого важного для нас мероприятия, – отмечает президент ассоциации Светлана Анистратенко. – Очень надеемся, что «Бессмертный полк» в Безье станет ежегодным.

В акции принял участие консул генконсульства РФ в Марселе Александр Кокорин.

В Монпелье более 200 человек собрались у Триумфальной арки с портретами родственников-фронтовиков. Под звуки энергичного марша в исполнении виртуозной аккордеонистки Эльзы Хайруллиной участники шествия, в числе которых были и генконсул РФ в Марселе Сергей Молчанов с супругой и детьми, прошли по центральным улицам города к памятнику павшим воинам.

Во время памятной церемонии мэр Монпелье Филипп Сорель поделился впечатлениями о своей поездке в Россию, а также сообщил, что мэрией принято решение о

# Бессмертный ПОЛК



Vénissieux



Vénissieux



Montpellier



Montpellier



cimetière du Père-Lachaise. Cette année, à l'action ont rejoint les représentants de la diaspora kirghize, kazakh, ossète, des amis de la Tchéquie. Des anciens combattants de la guerre et les représentants des ambassades de Russie et de Biélorussie, dont Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie, avec son épouse et leurs enfants ont marché dans les rangs.

Les organisateurs de cette action : l'association « Russie-France, mémoire en commun », les groupes « Liens des générations » et « Le conseil des anciens », avec le soutien du Conseil de coordination du Forum des Russes de France.

A Vénissieux, le premier « Bataillon immortel » a débuté par une minute de silence et le dépôt des gerbes au monument des héros de guerre, ensuite la colonne de 120 participants a marché dans la ville, avec les portraits de leurs proches qui ont combattu au front. Un concert a couronné cette manifestation.

- Un immense merci aux organisateurs du « Bataillon immortel », confie l'une des participantes. Merci pour ce travail, pour nous avoir rendu le sentiment d'être concerné par quelque chose d'important. Merci pour la possibilité d'avoir cette fête, cette journée que personne de nous n'oubliera.

Selon les organisatrices, Larissa Orlova, Svetlana Terekhova-Mayorgas et Marina Makeeva, un grand soutien est parvenu de la part du président du Comité de coordination du Forum des Russes de France, Georgui Chepelev, et de la Ville de Vénissieux.

Cette année, l'association « Alliance russophone biterroise » a organisé le « Bataillon immortel » pour la première fois.

- Nous sommes reconnaissants au consulat général de Russie à Marseille, à la municipalité, et personnellement au maire de Béziers, Robert Menard, pour leur soutien et leur assistance dans

l'organisation de cette manifestation, importante pour nous, note Svetlana Anistratenko, présidente de l'association. Nous espérons que le « Bataillon immortel » sera annuel à Béziers.

Le consul du consulat général de Russie à Marseille, Alexandre Kokorine, a participé à cette action.

A Montpellier, plus de 200 personnes se sont réunies près de l'Arc de triomphe, avec les portraits des proches qui ont combattu. Sous l'accompagnement de la marche énergique interprétée par l'accordéoniste virtuose Elsa Khairoullina, les participants, dont Sergey Molchanov, consul général de Russie à Marseille, avec son épouse et leurs enfants, ont défilé dans les rues centrales de la ville vers le monument aux Morts de toutes les guerres.

Lors de la cérémonie commémorative, le maire de Montpellier, Philippe Saurel, a parlé de son voyage en Russie. Il a également annoncé la décision de la municipalité : de fêter annuellement le 2 février l'anniversaire du combat de Stalingrad.

La manifestation s'est terminée par les chansons de la guerre interprétées par l'ensemble « Odessa ».

Près de 500 personnes ont participé à la marche du « Bataillon immortel » à Strasbourg. Pour organiser cette manifestation, plus d'une dizaine d'associations et d'entreprises ont été mobilisées.

L'orchestre de cuivres français ouvrait la marche de la colonne dans les rues de Strasbourg, qui se terminait par les voitures militaires américaines de la Seconde Guerre mondiale. Dans le parc Citadelle, un dépôt de gerbes au Mur commémoratif, avec des portraits des anciens combattants a eu lieu. Ensuite, la cuisine de campagne et un concert ont été proposés aux participants.

### 30 апреля ассоциация «Тенденция» из Страсбурга организовала поездку по мемориальным местам «Дороги памяти».

Маршрут включал в себя памятник советским военнопленным в городе Агонданж (открыт в 1967 году в присутствии Юрия Гагарина), могилу неизвестного советского военнопленного в коммуне Эрнествиллер и захоронение трёх советских военнопленных недалеко от Фолклинга. Участники поездки приводили в порядок захоронения, сажали цветы и устанавливали памятные таблички.

**Наталья ЛУКЬЯНОВА, Страсбург**

### Le 30 avril, l'association « Tendance », de Strasbourg, a organisé un voyage « Chemins de mémoire » dédié aux lieux commémoratifs.

L'itinéraire comprenait le monument aux prisonniers militaires soviétiques à Hagondange (inauguré en 1967 en présence de Youri Gagarine), la tombe d'un prisonnier militaire soviétique inconnu à Ernestviller, et la tombe de trois prisonniers militaires soviétiques à côté de Folkling. Les participants du voyage ont aménagé les tombes, ils ont planté des fleurs et posé des plaques commémoratives.

**Natalia LUKYANOVA, Strasbourg**





Fréjus



Fréjus

ежегодном праздновании 2 февраля в Монпелье годовщины Сталинградской битвы.

Праздничное мероприятие завершилось песнями военных лет в исполнении группы «Одесса».

Около 500 человек приняли участие в шествии «Бессмертного полка» в Страсбурге. В организации же самого мероприятия были задействованы более десятка русских и французских ассоциаций и коммерческих структур.

Во главе колонны по улицам Страсбурга шёл французский духовой оркестр. Закрывали шествие американские военные машины времён Второй мировой войны. В парке «Цитадель» состоялось возложение цветов к Стене памяти с портретами фронтовиков. Затем участников ждали полевая кухня и праздничный концерт.

Во Фрежюсе впервые организовала «Бессмертный полк» молодая ассоциация «Клуб русофилов Прованса».

- Очень приятно, что нас поддержала мэрия Фрежюса, а участники приехали из разных уголков Лазурного берега, – отмечает координатор акции Анастасия Ефремова.

«Бессмертный полк» прошёл по залитой солнцем набережной – с флагами, георгиевскими лентами, песнями – и завершился в порту буфетом славянской кухни и концертом. Также был показан короткометражный фильм о войне, созданный силами членов ассоциации. По окончании праздника дети отпустили в небо воздушные шары – в память о тех, кто сохранил мир.

**Георгий ШЕПЕЛЕВ (Париж), Светлана ТЕРЕХОВА-МАЙОРГАС (Венисьё), Светлана АНИСТРАТЕНКО (Безье), Альфия ФАБР (Монпелье), Саломе ШЕНГЕЛИЯ (Страсбург), Анастасия ЕФРЕМОВА (Фрежюс)**

## 5 мая в Париже, в посольстве Российской Федерации во Франции, прошёл концерт, посвящённый Дню Победы.

Организатор мероприятия – Координационный совет российских соотечественников во Франции.

Почётными гостями праздника стали представители Московского городского совета ветеранов.

С приветственным словом к зрителям обратился посол РФ во Франции Александр Орлов.

В концерте приняли участие как самодеятельные, так и профессиональные артисты из столичного региона Зинаида Орлова, Алиса Ракуль, Ирина Нуарэ, Алексей Ищенко, Светлана Панова, хор «Избор», хор Центра двуязычного развития «Логос», детские хореографические ансамбли «Теремок» и «Фантазия» и другие, а также певцы и танцоры из ассоциации «Русский дом в Страсбурге».



PHOTO © AMBASSADE DE RUSSIE EN FRANCE



A Fréjus, c'est la jeune association « Club Culturel Franco-Russe du Var » qui a organisé pour la première fois le « Bataillon immortel ».

- Cela est très agréable que la Ville de Fréjus nous a soutenu, et que les participants sont venus de différents coins de la Côte d'Azur, note Anastassia Efremova, coordinatrice de l'action. Le « Bataillon immortel » s'est déroulé sur le quai ensoleillé, avec des drapeaux, des rubans de Saint-Georges, des chants. Il s'est achevé dans le port par un buffet de cuisine slave et un concert. Il y a eu également une séance de court métrage, un film créé par les membres de l'association. A la fin de la fête, les enfants ont lâché des ballons, en mémoire de ceux qui ont sauvé la paix.

**Gueorgui CHEPELEV (Paris), Svetlana TEREKHOVA-MAYORGAS (Vénissieux), Svetlana ANISTRATENKO (Béziers), Alfia FABRE (Montpellier), Salomé SHENGELIA (Strasbourg), Anastasia EFREMOVA (Fréjus)**



Strasbourg



Strasbourg



Strasbourg

## Le 5 mai, à Paris, à l'ambassade de Russie en France, s'est tenu le concert consacré au Jour de la Victoire.

Il a été organisé par le Conseil de coordination du Forum des Russes de France. Les représentants du conseil municipal des vétérans de Moscou y ont été invités d'honneur. Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie en France, a prononcé une allocution de bienvenue aux spectateurs.

Le concert a été préparé grâce aux artistes amateurs, mais aussi professionnels, de la région parisienne, tels que Zinaïda Orlova, Alissa Rakoul, Irina Noirez, Alekseï Ichtchenko, Svetlana Panova, le chœur « Isbor », le chœur du Centre du développement bilingue « Logos », des ensembles de danse d'enfants « Teremok » et « Fantasia », et d'autres, ainsi que des chanteurs et des danseurs de l'association « Maison Russe à Strasbourg ».

PHOTO © AMBASSADE DE RUSSIE EN FRANCE





# Провал в памяти

## Забывтая драма в аннексированном нацистами Мозеле

С 1941 по 1944 годы пересылочный лагерь Бан-Сен-Жан, что в пяти километрах от Буле-Мозеля и в тридцати километрах от Меца, стал местом массовой гибели 22-х тысяч советских военнопленных – впоследствии надолго забытым. Благодаря усилиям местной ассоциации о нём снова заговорили.

С 2012 года одинокая стела в поле напоминает об ужасах лагеря Бан-Сен-Жан, где погибли тысячи советских военнопленных. Этот эпизод истории почти уж было канул в Лету. До сих пор ещё слишком много жителей региона ничего не знают об этом месте и говорят, что никогда о нём не слышали. Со дня своего основания в 2004 году Франко-украинская ассоциация по реабилитации Бан-Сен-Жана делает всё, чтобы превратить это место в мемориал.

### «Это была ужасная картина...»

Бан-Сен-Жан был построен в рамках укрепления линии Мажино в 1930-е годы и должен был олицетворять прочность границы на северо-западе страны. Капитуляция Франции в июне 1940 года положила конец боям, а Германия аннексировала Мозель и Эльзас. Бан-Сен-Жан и его сооружения переходят в руки нацистов. Место переоборудовано в лагерь для французских военнопленных. Сержант Франсуа Миттеран, будущий президент Французской Республики, проведёт там несколько дней перед побегом, организованным усилиями Майи Барон из Буле.

Начало операции Барбаросса 22 июня 1941 года открывает страшную страницу в истории Бан-Сен-Жана. Вторжение в Советский Союз началось с наступления нацистских войск на Украину. Сотни тысяч человек захвачены в плен. Нацистской идеологией предусматривалось физическое уничтожение славянской «низшей расы». Эта мера была немного откорректирована: поначалу пленных отправляли на Запад, многих в департамент Мозель, где было много угольных шахт и железных рудников, с тем, чтобы снабжать сырьём немецкую военную промышленность.

С осени 1941 года на станцию в Буле ежедневно прибывали поезда и из вагонов для перевозки скота выгружали истощённых, измученных голодом пленных. По воспоминаниям свидетелей это была ужасная картина: в открытых вагонах виднелись трупы без конечностей. Журналисты сообщали о случаях каннибализма. Пленные должны были идти пять километров от станции до лагеря Бан-Сен-Жан.

Это будет продолжаться до осени 1944 года. Архив французской армии, расположенный в Кольмаре, упоминает о 300 000 пленных, которые прошли через Бан-Сен-Жан. Журнал «Этюд советик» за июль 1976 года приводит цифру – 320 000 пленных.

Ужасающая нехватка пищи, отсутствие медицинской помощи, теснота, эпидемии были причинами высокой смертности. В ноябре 1945 года францозско-советская комиссия прибудет на место, чтобы определить количество жертв. Будет насчитано 204 общие могилы. В некоторых могилах произведётся замер глубины, что даст возможность подсчитать примерное количество: от 80 до 120 тел на могилу. В Бан-Сен-Жане насчитают 22 тысячи жертв.

### Спасти от забвения

Во многих семьях Мозеля бережно хранят и передают из поколения в поколение подарки «русских» (в военное время местное население так называло советских пленных). Несмотря на запрет немцев, рискуя жизнью, французское население помогало пленным: кормили, прятали, помогали добираться до партизанских отрядов. В благодарность те мастерили различные сувениры, игрушки для французских детей.



# Trou de mémoire

## Le drame méconnu sous l'annexion nazie en Moselle

**Le camp du Ban-Saint-Jean, situé à 5 km de Boulay-Moselle et à 30 km de Metz, a été un mouroir pour 22 000 prisonniers soviétiques entre 1941 et 1944. Tombé dans l'oubli. Il revit grâce à l'action d'une association locale.**

**A**u milieu de champs, une stèle solitaire commémore depuis 2012 l'horreur du camp du Ban-Saint-Jean où des milliers de prisonniers de guerre soviétiques du Troisième Reich ont péri. Ce drame a failli passer dans les oubliettes de l'Histoire. Trop de personnes de la région ignorent encore tout de ce camp et prétendent ne jamais en avoir entendu parler. Depuis sa création en 2004, l'Association franco-ukrainienne pour la réhabilitation du Ban-Saint-Jean (l'AFU) œuvre en faveur de la reconversion du site en hommage aux milliers de victimes.

### «C'était un spectacle affreux...»

Construit dans les années 1930, dans le cadre des fortifications de la Ligne Maginot, le Ban-Saint-Jean devait participer à la réputation d'invincibilité de la frontière Nord-est du pays. L'armistice de juin 1940 signifie la fin des combats et l'annexion de la Moselle (et de l'Alsace) par le Reich. Le Ban-Saint-Jean et ses structures intactes passent entre les mains de la Wehrmacht. Le camp est transformé en camp de détention pour militaires français. Le sergent François Mitterrand, futur président de la République, y passera quelques jours avant son évasion, facilitée par Maya Baron, originaire de Boulay.

Le lancement de l'opération Barbarossa le 22 juin 1941 sonne le glas du Ban-Saint-Jean. L'invasion de l'Union Soviétique par la Wehrmacht projette les troupes allemandes en Ukraine. Des centaines de milliers d'hommes sont faits prisonniers. L'élimination physique des sous-hommes slaves – les *Untermenschen* de l'idéologie nazie – étant programmée, les stratèges nazis se ravissent et diffèrent cette mesure : au préalable, ces prisonniers seront transférés à l'Ouest, beaucoup dans le département de la Moselle, riche en mines de charbon et de fer, pour alimenter l'industrie de guerre allemande en matières premières.

L'automne 1941 voit arriver quotidiennement en gare de Boulay des trains de wagons à bestiaux qui déversent sur le quai leur cargaison de prisonniers squelettiques et affamés. Selon les témoignages d'époque, c'était un spectacle affreux : à l'ouverture des wagons, des cadavres sans membres. Les journalistes évoquent des cas de cannibalisme. Les prisonniers ont rallié à pied le camp du Ban-Saint-Jean qui se trouvait à 5 km de là.



9 мая 2013 года, г.Чайковский, Россия.  
Встреча представителей ассоциации AFU с Иваном Петровичем Бабушкиным, прошедшим круги ада в шталаге 12F.  
Le 9 mai 2013, ville de Tchaïkovski, en Russie.  
Les représentants de l'AFU et Ivan Babouchkine, qui a survécu au stalag 12F.

Ce manège va tourner jusqu'en automne 1944. Les archives de l'armée française domiciliées à Colmar parlent de 300 000 prisonniers ayant transité par le Ban Saint-Jean. La revue « Etudes Soviétiques » de juillet 1976 évoque 320 000 prisonniers.

Le manque effarant de nourriture, l'absence de soins, la promiscuité, les épidémies vont entraîner une mortalité très élevée. En novembre 1945, une commission franco-soviétique arrive sur le site pour évaluer le nombre de victimes. On dénombre 204 fosses communes. On procède à des sondages dans quelques fosses, le nombre de victimes oscille entre 80 et 120 par fosse. On officialise 22.000 victimes au Ban-Saint-Jean.

### Sauver de l'oubli

Dans beaucoup de familles de Moselle, on garde précieusement et on transmet de génération en génération des cadeaux des « Russes » (c'est ainsi que la population locale appelait





Подарки, изготовленные военнопленными в благодарность французским семьям  
Les souvenirs offerts aux familles bienfaitrices par les prisonniers

Мартен (департамент Уаз) советский некрополь, где были перезахоронены останки всех советских пленных, погибших на востоке страны. В 1979 и в 1980 годах в Бан-Сен-Жане было эксгумировано 2879 тел.

С 1980 года ежегодные памятные церемонии здесь больше не проводятся. Природа делает своё дело, место постепенно порастает бурьяном и покрывается паутиной забвения.

В 2000 году местные жители узнают, что бывший муниципалитет Дантена, где был расположен лагерь, собирается построить на этом месте экологически опасный

После войны выжившие украинцы и ассоциация украинцев восточной Франции делают всё возможное, чтобы общественное мнение не обошло стороной этот эпизод войны. Они получают разрешение, необходимое для создания достойного кладбища на том месте, которое карты французского института географии называют «осуарием».

Здесь возводится стела, ежегодно проходят официальные памятные церемонии.

Однако со временем французское правительство решает создать в Нуайе-Сен-

завод. Ассоциация друзей региона Нед обращается с призывом к общественности и депутатам, напоминает об историческом прошлом места и добивается отмены проекта. Общественные волнения всколыхнули воспоминания об этой мрачной странице местной истории. Группа активистов из местных жителей, среди которых есть и французы с украинскими корнями, создают ассоциацию, которая чётко обозначает свои задачи: спасти место от забвения и возвести здесь памятную стелу. После двенадцати лет борьбы мы наконец достигаем цели, и 24 июня 2012 года здесь торжественно открывается новая стела.

Ассоциация, насчитывающая 230 членов, ежегодно организует памятную церемонию (в этом году она состоится 2 июля), марши, лекции. В этом году она оплатит установку небольшой памятной доски в некрополе Нуайе-Сен-Мартен, которая будет напоминать о 2879 жертвах из департамента Мозель.

Журналист и режиссёр из Меца Доминик Энекен снял документальный фильм «Провал в памяти», исследующий тему принудительных работ в нацистских лагерях. Фильм регулярно показывают на местных и национальных французских каналах.

Бан-Сен-Жан живёт и оживает в умах и сердцах. Мы принимаем у себя потомков погибших – они приезжают из России, Украины, Белоруссии – чтобы их дедам нашлось достойное место в семейной истории.

Лаконичная табличка на стеле – на французском, украинском и русском языках – гласит: «Тысячам украинских военнопленных и другим советским погибшим в этом шталаге. Прохожий, вспомни!».

**Габриель БЕКЕР, секретарь AFU, Буле-Мозель**

Контакт:  
Татьяна Линден, [tatiana.linden@orange.fr](mailto:tatiana.linden@orange.fr)  
Сайт: [www.ban-saint-jean.fr](http://www.ban-saint-jean.fr)

## Ещё одна стела в Лотарингии увековечила память о жертвах нацизма.

«Здесь похоронены неизвестные советские военнопленные из лагеря Барруа, жертвы нацизма (1942-1944)», – напоминает отныне надпись на братской могиле на городском кладбище в Фремин-Мерлебах.

Инициатива принадлежит местному отделению ассоциации «Память Франции». Как отмечает его президент Светлана Серенко, реализация проекта заняла два года.

4 апреля в торжественной церемонии открытия стелы принял участие мэр города Фремин-Мерлебах Пьер Ланг, генеральный консул РФ в Страсбурге Валерий Левицкий, военный атташе посольства России во

Франции Сергей Бочаров. Жители города Фремин-Мерлебах Реми и Франсуаз Новак, очевидцы тех трагических событий, более шестидесяти лет ухаживающие за могилами советских солдат, были награждены медалями министерства обороны России «За заслуги в увековечивании памяти погибших защитников Отечества».

## Une stèle de plus en Lorraine rend hommage aux victimes des nazis.

« Ici sont enterrés des prisonniers soviétiques inconnus du camp Barrois, victimes des nazis (1942-1944) », rappelle désormais l'inscription sur la tombe commune au cimetière à Freyming-Merlebach. L'initiative revient à l'association « Le

souvenir français », section de Freyming-Merlebach. Selon sa présidente, Svetlana Serenko, il a fallu deux ans pour réaliser ce projet.

Le 4 avril dernier, la cérémonie solennelle d'inauguration de la stèle s'est déroulée en présence du maire de Freyming-Merlebach, Pierre Lang, du consul général de Russie à Strasbourg, Valery Levitskiy, de l'attaché militaire de l'ambassade de Russie en France, Sergey Bocharov.

Rémy et Françoise Nowak, habitants de Freyming-Merlebach et témoins de ces événements tragiques qui depuis plus de soixante ans prennent soins des tombes des soldats soviétiques, ont été décorés des médailles du ministère russe de la Défense « Pour mérite à perpétuer le souvenir des défenseurs tombés de la patrie ».





les prisonniers soviétiques pendant la guerre). Malgré l'interdiction des nazis, les Français locaux au péril de leur vie aidaient les prisonniers : ils les nourrissaient, les cachaient, les aidaient à rejoindre les groupes des partisans. En reconnaissance, les prisonniers fabriquaient des souvenirs, des jouets pour enfants.

Après la guerre, les survivants ukrainiens et l'association des Ukrainiens de l'Est de la France s'investissent au maximum dans la gestion de ce dossier pour médiatiser le forfait. Ils obtiennent les autorisations nécessaires à la création d'un cimetière décent sur l'emplacement de ce que les cartes IGN appellent le « charnier ». Une stèle y est implantée et des cérémonies officielles y sont organisées tous les ans.

Mais en 1979 et 1980 trois campagnes d'exhumation sont diligentées in situ par le gouvernement français soucieux de créer en France une nécropole soviétique commune où seront regroupées toutes les victimes de l'Est. Cette nécropole voit le jour à Noyers-Saint-Martin (Oise). Au Ban-Saint-Jean on a exhumé exactement 2879 corps.

Depuis 1980, les commémorations annuelles ont disparu. La nature reprenant ses droits, le site voit la prolifération anarchique des hautes herbes, broussailles, arbustes. L'oubli tisse sa toile.

En 2000, la population locale apprend que l'ancienne municipalité de Denting, où est situé le camp, envisage d'implanter

sur le site une usine avec des risques de pollution. Les amis du Pays de Nied alertent l'opinion publique et les élus, rappellent le passé historique du site et finissent par obtenir l'annulation du projet. Toute cette agitation avait ranimé cette sombre page de l'Histoire locale. Un groupe d'anciens Ukrainiens et des personnes du secteur créent une association, l'AFU, qui martèle ses objectifs : sauver le site de l'oubli et faire ériger sur place une nouvelle stèle. Après douze années de tractations, nous obtenons gain de cause et la nouvelle stèle est inaugurée le 24 juin 2012.

Forte de 230 membres, l'association organise tous les ans une cérémonie commémorative (cette année, le 2 juillet), des marches sur le site, des conférences. Elle va financer cette année la mise en place d'une petite stèle dans la nécropole de Noyers-Saint-Martin pour rappeler l'origine mosellane de 2879 victimes.

Dominique Hennequin, journaliste et réalisateur de Metz, a tourné un documentaire « Trou de Mémoire » sur la problématique des travailleurs forcés de l'Est. Le film passe régulièrement sur les chaînes locales et nationales françaises.

Le Ban-Saint-Jean vit, il revit dans les esprits et les cœurs et nous accueillons bien volontiers des descendants de victimes qui viennent de Russie, de l'Ukraine, de Biélorussie réintégrer un grand-père dans l'histoire familiale.

La plaque – traduite en ukrainien et russe – dit sobrement : « Aux milliers de prisonniers de guerre ukrainiens ou autres soviétiques morts dans ce stalag. Passant souviens-toi ! ».

**Gabriel BECKER, secrétaire de L'AFU, Boulay-Moselle**

Contact :

Gabriel Becker, gabriel.ricrange@wanadoo.fr

Tatiana Linden, tatiana.linden@orange.fr

Site : [www.ban-saint-jean.fr](http://www.ban-saint-jean.fr)



Livres de Gabriel Becker sont disponibles chez l'auteur :

- Le Ban Saint-Jean, Lumière sur une honte enf(o)uie
- Le Ban Saint-Jean, Le drame ukrainien en France, Mementote
- Le Ban Saint-Jean, La Revie
- Le Ban Saint-Jean, Nadejda = Espoir

Prix l'unité : 25€ + 5 € frais de port

Adresse : 33 route de Boulay – Ricrange, 57220 OTTONVILLE



# 100 лет спустя Курси помнит русских освободителей

**С 15 по 17 апреля деревня Курси (департамент Марна) вернулась в атмосферу события столетней давности – освобождения коммуны от немецких захватчиков силами русских отрядов в апреле 1917 года. 800 русских воинов погибли в сражении за этот населенный пункт, который до войны насчитывал почти такое же количество жителей.**

В течение трёх дней в Курси был разбит русско-французский бивуак, воссоздающий обстановку военного лагеря времён Первой мировой войны, в реконструкции которого приняли участие более ста специалистов из четырёх стран. 16 апреля участники реконструкции в полном обмундировании в сопровождении гостей исторического праздника прошли маршем по следам солдат Русского экспедиционного корпуса, проделав путь от Сен-Тьерри до Курси и от Курси до Форта Бримон. Путь, пропитанный кровью русских воинов и хранящий память о самых трагических эпизодах Первой мировой, связанных с наступлением «Шемен дэ дам», которое называют еще «бойней Нивеля» (крупномасштабное наступления французской армии на фронте от Суассона до Реймса).

Мемориальные мероприятия закончились торжественной церемонией с участием официальных лиц у памятника воинам Русского экспедиционного корпуса, установленного в центре коммуны Курси в 2015 году.

– Проведённая нами работа оставила в нас глубокий след, и я хочу публично поблагодарить всех жителей коммуны, которые в течение нескольких месяцев самоотверженно трудились ради успеха этого события, – сказала мэр Курси **Мартин Жоли**, обращаясь к многочисленным гостям церемонии. – Для нас было очень важно отдать дань уважения той жертве, которую принёс русский народ в годы Первой мировой войны.

## Историческая справка

После высадки в портах Марселя и Бреста в период с апреля по сентябрь 1916 года, 1-я и 3-я бригады Русского экспедиционного корпуса были размещены в лагере Майи в Шампани, в 50 км к югу от Реймса. В апреле 1917 года обе особые пехотные бригады под командованием генерал-лейтенанта Лохвицкого вошли в состав Пятой французской армии под командованием генерала Мазеля, чтобы участвовать в наступлении Нивеля, и были переброшены к





# 100 ans après, le village de Courcy commémore ses libérateurs russes

**Du 15 au 17 avril, le village de Courcy, dans la Marne, s'est replongé dans l'ambiance des événements d'il y a cent ans – la libération de la commune des troupes allemandes par les brigades russes en 1917. Huit cents soldats russes sont tombés lors de ce combat visant à délivrer un village qui comptait autant d'habitants avant la Grande guerre.**

Pendant trois jours, le bivouac historique franco-russe, installé dans le village, regroupant plus de 100 participants, a recréé l'ambiance du camp militaire du temps de la guerre. Dimanche 16 avril, une marche organisée par les spécialistes de la reconstitution historique a emmené les participants sur les pas des soldats russes, de Saint-Thierry à Courcy, puis de Courcy jusqu'aux portes du Fort de Brimont, leur faisant traverser les terres de la commune qui conservent de tristes souvenirs d'un épisode particulièrement sanglant de la Première Guerre mondiale, celui de l'offensive du Général Nivelle.

La cérémonie officielle et solennelle au pied du monument au soldat russe, érigé en avril 2015 au cœur de la commune, a clôturé le programme des commémorations.

- Nous sommes particulièrement touchés de l'action que nous avons menée, et je tiens à remercier publiquement l'ensemble des habitants de la commune qui se sont mobilisés sans compter, depuis des mois pour la réussite de cet événement. Il était important pour nous de reconnaître le sacrifice des soldats russes pendant la Première Guerre mondiale, a déclaré **Martine Jolly**, maire de Courcy, en s'adressant aux nombreux participants, russes et français, de la cérémonie.

## Rappel historique

Débarqués dans les ports de Marseille et de Brest d'avril à septembre 1916, la première et la troisième brigade du Corps expéditionnaire russe se sont installées au camp de Mailly, en Champagne, à 50 km au sud de Reims. En avril 1917, quatre régiments russes sous le commandement du Général Lohvitzky ont été rattachés à la 5e armée française du général Mazel, afin de participer à l'offensive Nivelle. Ils sont transférés au nord de Reims. Le 15 avril, les bataillons désignés pour l'offensive vont s'installer sur leur base de départ, face à Courcy et à la butte de Brimont et à son fort. C'est la première brigade russe qui a eu pour objectif la prise du village de Courcy et des fortifications allemandes situées autour.

Le 16 avril, les Russes attaquent les positions allemandes au nord-ouest de Reims. A midi, les 1er et 2e bataillons du 1er régiment ont réussi à reprendre le village de Courcy, en ruines, aux Allemands. Sous le feu de l'artillerie lourde de l'ennemi, sans nourriture chaude, dans des uniformes et des bottes trempés par les pluies, sans aucune possibilité de se réchauffer ou de s'abriter, les soldats pouvaient à peine tenir debout, mais ils résistaient aux contre-attaques. En deux jours,



северу от Реймса. 15 апреля батальоны, которым предстояло принять участие в атаке, заняли позиции напротив Курси и неподалеку от холма Бримон. В атаку на Курси шли батальоны 1-й бригады. По плану они должны были захватить деревню Курси и укрепленные пункты вокруг неё.

Ранним утром 16 апреля русские атаковали немецкие позиции к северо-западу от Реймса. В полдень двум батальонам 1-й бригады удалось отбить разрушенную деревню у немцев. В течение двух дней полуголодные, промокшие до нитки, не имея никакой возможности хоть немного обсушиться и согреться, солдаты отбивали непрекращающиеся контратаки под Курси, еле держась на ногах. Им удалось занять высоту 108, высоты Мон-Спен и Сапинеэль, взяв в плен около тысячи немцев. Проявив невероятные стойкость и отвагу, русские солдаты служили примером своим французским братьям по оружию. В этих боях русские бригады потеряли 70 офицеров и 4472 солдата (убитыми, ранеными и пропавшими без вести). Среди раненых был пулеметчик Родион Малиновский, будущий министр обороны СССР.

## Волнующая церемония

Торжественная церемония у памятника воинам Русского экспедиционного корпуса была яркой и волнующей.

- «Настал конец. Часы пробили шесть, и мы пошли в атаку. Бой закипел, гремит «ура» и там, и здесь...», такими словами описал мой дед, солдат 1-й бригады, начало боя за Курси 16 апреля 1917 года, – с волнением в голосе произнесла **Клодин Симати-Иванов**, внучка солдата Сергея Иванова, которая вместе с другими потомками защитников Курси принимала участие в мероприятиях, посвящённых их памяти. – Сто лет спустя мне выпала честь воздать должное ему и его боевым товарищам в этой деревне, которая была свидетелем их отваги.

- Сегодня не слышно грохота снарядов, потому что здесь сражались русские солдаты, – говорит внучка солдата Фёдора Мамонтова **Мари-Элен Белегу (Мамонтофф)**. – Для нас они приехали из далёкой России, для нас покинули родину и семью. Многие оставили здесь свои жизни. Ещё недавно мы, их потомки, были один на один с грустными воспоминаниями, которые они нам оставили в наследство. Русские бригады, надолго вычеркнутые из памяти, из истории, были забыты страной, за которую они сражались и которую защитили. Сегодня мы, потомки этих русских воинов, оставшихся во Франции, счастливы

и горды тем, что этим забытым солдатам воздана честь. Они – наши отцы, деды и прадеды, мы гордимся каждым из них.

Генерал Эльрик Эрасторза, президент Миссии столетия Первой мировой войны, напомнил в своём выступлении, что 1917 год был годом революций, которые изменили не только ход войны, но и всей мировой истории. Но для Франции это был, прежде всего, год Шемен дэ дам, год несбывшихся надежд и нечеловеческого напряжения из последних сил, которое ни к чему не привело. Ещё до наступления страна потеряла больше миллиона молодых мужчин убитыми, ранеными и считающимися пленными.

Он также отметил, что без работы, проделанной историками, и без таких мемориалов, как в Курси, память об этих пережитых вместе страданиях была бы уничтожена. Память, «которая должна освещать путь тем, кто строит будущее наших детей».

Посол Российской Федерации во Франции Александр Орлов поделился с собравшимися историей, которую узнал из письма, пришедшего в посольство на его имя несколько лет назад. Автор письма рассказывал, что битва за Курси состоялась через несколько недель после Февральской революции в России. В русской армии солдаты отказывались подчиняться царским генералам и офицерам и создали полковые советы. Перед наступлением на Курси прошло первое собрание полковых советов, на повестку дня которого был поставлен вопрос: идти в атаку или нет? Солдаты 1-й бригады приняли единогласное решение участвовать в сражении. На следующий день четверть из них не вернулась из боя. По словам Александра Орлова, эта история как нельзя лучше свидетельствует о силе братства и союза между русским и французским народами.

В завершение церемонии участник реконструкции в форме русского солдата 1917 года взял на руки маленькую жительницу Курси Элиану Салинг и подарил ей плюшевого Мишку – талисман Русского экспедиционного корпуса. Именно так выглядит памятник русским освободителям Курси – солдат с девочкой на руках. Он был создан российским скульптором Александром Таратыновым. А прообразом его стала фотография, снятая в 1917 году и найденная жителем деревни на чердаке дома среди забытых вещей.

**Мария ЧОБАНОВ, RBTH**  
Фото автора





ils prennent la cote 108, le Mont Spin et le Mont de Sapigneul, capturant un millier de prisonniers. Faisant preuve d'un grand héroïsme, ils donnent un exemple de courage aux soldats français. Lors de ces combats, les Russes ont perdu 70 officiers, et 4 472 hommes furent tués, blessés ou portés disparus. Parmi les blessés lors de la bataille pour le village de Courcy figure le mitrailleur Rodion Malinovski, futur maréchal de l'Union Soviétique.

### Une cérémonie pleine d'émotions

La cérémonie du 17 avril a été haute en couleurs (surtout kaki et bleu horizon), mais aussi en émotions.

- « La fin est là, il est 6 heures, nous nous précipitons à l'attaque, le combat fait rage. Ici et là retentissent des « Hourra ! » : c'est par ces mots que mon grand-père, soldat de la première brigade relate les premiers instants de la bataille de Courcy du 16 avril 1917. Cent ans après, je suis honorée de lui rendre hommage ainsi qu'à ses compagnons d'armes dans ce village, qui fut témoin de leur courage, prononce, très émue **Claudine Cimatti-Ivanoff**, la petite fille du soldat Sergueï Ivanov, qui, comme quelques autres descendants de soldats et d'officiers russes, a participé à ces journées dédiées à leur mémoire.

- Aujourd'hui les obus ne grondent plus parce qu'ici les soldats russes se sont battus. Pour nous ils sont venus de leur lointaine Russie, pour nous ils ont quitté leurs familles, leur patrie. Beaucoup ont donné leur vie. Avant ces hommages, nous, les descendants, étions pleins de tristesse devant les souvenirs qu'ils nous ont laissés. Les brigades russes, longtemps effacées de la mémoire, de l'histoire, ont été délaissées par le pays même pour lequel ils ont combattu. Ce pays qu'ils ont défendu. Aujourd'hui, nous, descendants de ces combattants russes, restés sur la terre de France, sommes heureux et fiers que l'on rende leur honneur à ces soldats oubliés. Ils sont nos pères, nos grands-pères, nos arrière-grand-pères, nous sommes fiers de chacun d'entre eux », a déclaré une autre petite fille de soldat (Feodor Mamontoff) **Marie-Hélène Bellegou (Mamontoff)**.

Le Général Elrick Irastorza, Président du conseil d'admini-

nistration de la Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale, a rappelé dans son intervention que l'année 1917 fut celle de révolutions qui allaient bouleverser non seulement le cours de la guerre, mais surtout l'histoire du monde. Mais en France, c'est surtout l'année du Chemin des Dames, celle des espoirs déçus et d'un dernier coup de reins donné pour rien. La veille de l'offensive, le pays avait déjà perdu plus de quatre plages d'âge de tués, disparus et présumés prisonniers (une plage d'âge de l'époque, c'est trois cent mille jeunes Français).

Il a ajouté que sans le travail des historiens et les monuments comme celui de Courcy, le souvenir de ces souffrances partagées aurait été effacé, souvenir qui doit « éclairer tous ceux qui construisent l'avenir de nos enfants ».

L'ambassadeur de la Fédération de Russie en France, Alexandre Orlov, a partagé avec le public réuni ce jour devant le mémorial un épisode que lui fut conté dans une lettre reçue par l'ambassade il y a quelques années. L'auteur de cette lettre évoquait le fait que la bataille de Courcy a eu lieu quelques semaines après la révolution de février à Saint-Petersbourg. Dans l'armée russe, l'autorité des généraux était contestée et des Comités de soldats furent créés pour prendre les décisions sur la poursuite des combats par les troupes russes. Avant l'offensive à Courcy, les soldats de la Première brigade se sont retrouvés entre eux pour décider ensemble s'ils allaient passer à l'attaque le lendemain. A l'unanimité ils ont décidé de participer à l'opération. Près d'un quart des effectifs ont péri dans cette bataille. Selon Alexandre Orlov, cette histoire, mieux qu'autre chose, témoigne de la force de la fraternité et de l'alliance entre les deux peuples.

En conclusion de la cérémonie, un figurant en uniforme de soldat russe a porté dans ses bras une fillette, originaire de Courcy, la petite Eléana Salingue. Elle a reçu des mains du soldat un petit ours en peluche, Michka, pour reproduire une scène immortalisée par une photo prise en 1917, lors de la libération de la commune, cliché qu'un habitant avait retrouvé dans son grenier. C'est cette photo qui a inspiré l'auteur du monument au soldat russe, le sculpteur Alexander Taratynov.

**Maria TCHOBANOV, RBTH**

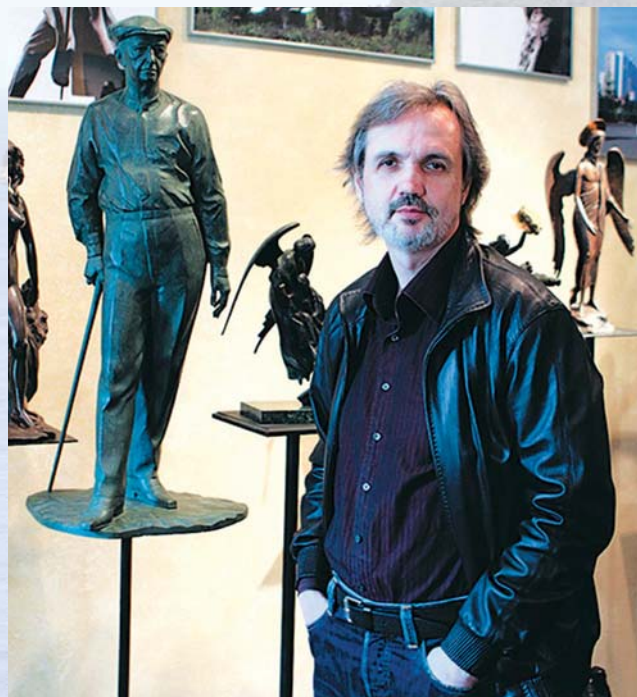
Photos de l'auteur





# Литературный гений Ивана Бунина почтят в Грассе

**Возможно ли возродить интерес к Ивану Бунину во Франции? Участники российской ветви французской организации «Ренессанс франсез», которая занимается «продвижением французского языка и культуры во всём мире», а также защитой культурного наследия, в этом не сомневаются. По их инициативе был создан проект «Иван Бунин в Грассе», а 3 июня в городе, где Бунин прожил несколько лет и узнал о присуждении ему Нобелевской премии, состоится открытие памятника великому писателю и человеку.**



Андрей Ковальчук и копия памятника Ивану Бунину  
Andrei Kovaltchouk et une copie de la statue d'Ivan Bounine

**Ч**то помнят сегодня во Франции об Иване Бунине, лауреате Нобелевской премии по литературе 1933 года? Со дня его смерти прошло уже 64 года, но писатель оставил нам гораздо больше, чем просто воспоминания. Его необыкновенной глубины и красоты рассказы навсегда вошли в Пантеон русской литературы. Журналист RBTH встретился с участниками проекта «Иван Бунин в Грассе», направленного на сохранение наследия великого литератора и гуманиста.

- Это символическое возвращение и это событие возродит интерес к Бунину, отчасти забытому сегодня во Франции, – объясняет мэр Грасса **Жером Вио**.

Памятник подарит городу знаменитый российский скульптор, председатель Союза художников РФ Андрей Ковальчук. Двухметровая бронзовая скульптура Ивана Бунина будет установлена в парке виллы Сен-Илер, где находится городская библиотека Грасса (недалеко от виллы Бельведер, где жил И.Бунин).

Две выставки будут приурочены к этому символическому событию, свидетельствующему о тесной связи российской и французской культур: одна под названием «В глазах Бунина», другая будет посвящена творчеству Андрея Ковальчука, награждённого Золотой медалью культурного просвещения «Ренессанс франсез», автора знаменитой скульптуры NN, памятника лётчикам «Нормандии-Неман», который был открыт в 2007 году в Лефортово.

## Грасс, его литература и художественное влияние

Город Грасс, благотворное место для литературного творчества, не раз становился пристанищем для таких известных писателей, как Жан Жионо, Андре Жид, Поль Валери или Морис Метерлинк, бывавших здесь проездом или на отдыхе, а также многочисленных художников и артистов. Иван Бунин прожил в Грассе 16 лет и здесь написал свои самые известные произведения: «Тёмные аллеи» и «Жизнь Арсеньева».

- Русское присутствие особенно заметно в Приморских Альпах, – отмечает **Жан-Пьер Лелё**, сенатор и бывший мэр Грасса, один из инициаторов проекта. – Этот проект призван отдать дань уважения писателю и через историю его жизни рассказать о русской эмиграции, об искусстве и литературе. Грасс располагает всем необходимым, чтобы успешно провести это культурное мероприятие.

Именно в Грассе, холодным и дождливым осенним днём, Бунин узнал, что Нобелевская премия по литературе впервые в истории была присуждена русскому (белогвардейцу), к тому же «в изгнании». «Из всех радостей моей писательской жизни (...), этот звонок из Стокгольма в Грасс дал мне, как писателю, наиболее полное удовлетворение», – вспоминал он.



# La ville de Grasse rendra hommage au génie littéraire d'Ivan Bounine

**Assisterons-nous à une renaissance d'Ivan Bounine en France? L'institution « La Renaissance Française » en Russie, qui œuvre pour « le rayonnement de la langue française, de la culture française et francophone » et veille à la protection des patrimoines, en est persuadée. Grâce à son initiative « Projet Ivan Bounine ». Pour le retour de Bounine à Grasse, cette ville française rendra hommage à l'écrivain et à l'homme le 3 juin prochain, en érigeant une statue à son effigie.**

**L**auréat du prix Nobel de littérature en 1933, que restait-il aujourd'hui d'Ivan Bounine? 64 ans après sa mort, l'écrivain russe nous a offert pour héritage bien plus que des mémoires. Ses récits, d'une grande beauté littéraire et d'une profondeur vive, laissent une trace indélébile dans le Panthéon de la littérature russe. RBTH est allé à la rencontre des membres du «Projet Ivan Bounine» à Grasse qui rend hommage à l'homme de lettre et à l'humaniste.

- C'est un retour symbolique. Cette manifestation revalorise cet écrivain quelque peu oublié, explique le maire de Grasse **Jérôme Viaud**.

C'est Andreï Kovaltchouk, le célèbre sculpteur russe, président de l'Union des artistes-peintres de la Fédération de Russie, qui a décidé de faire don de son art en offrant une statue en bronze d'Ivan Bounine. Elle sera installée dans le parc de la Villa Saint-Hilaire, bibliothèque patrimoniale de Grasse.

Deux expositions, l'une intitulée « Dans les yeux de Bounine » et l'autre, consacrée au travail d'Andreï Kovaltchouk, décoré de la médaille d'or du Rayonnement culturel de la Renaissance Française et auteur de la célèbre sculpture NN à Léfortovo : monument aux aviateurs de « Normandie-Niemen », accompagneront cet événement symbolique, porteur des liens étroits qui unissent les cultures russe et française.

## Grasse, sa littérature et son rayonnement artistique

Cadre propice à la création littéraire, le pays de Grasse a accueilli, de passage ou en villégiature, des grandes pointures de la littérature telles que Jean Giono, André Gide, Paul Valéry ou Maurice Maeterlinck, pour ne citer qu'eux, mais aussi de nombreux peintres et artistes. Ivan Bounine, qui a séjourné à Grasse pendant 16 ans, y a composé ses plus grands chefs-d'œuvre, tels que *Les allées sombres* ou *La vie d'Arséniev*.

- L'empreinte russe est particulièrement forte dans les Alpes-Maritimes, concède le Sénateur et ancien maire de

Grasse, **Jean-Pierre Leleux**, qui figure à l'origine du projet. Ce projet tend à la fois à rendre hommage à l'écrivain, et à parler, à travers lui, de l'histoire de cette émigration, mais aussi d'art et de littérature. Grasse possède tous les atouts pour rayonner par son action culturelle, a-t-il ajouté.

À Grasse encore, par une journée froide et pluvieuse d'automne, Bounine apprendra que le prix Nobel de littérature a été décerné, pour la première fois dans l'histoire, à un Russe (blanc), qui plus est « un exilé ». « De tous les plaisirs que ma vie d'écriture m'a procurés, ce coup de téléphone de Stockholm à Grasse (...) m'a apporté, en tant qu'écrivain, la satisfaction la plus complète », se souviendra-t-il.

## « On tut son œuvre en Russie, on l'oublia en France »

(Jacques Catteau, directeur de la Revue des études slaves)

Ivan Bounine, qui a reçu de son vivant les plus beaux hommages de la littérature, n'a sans doute pas la postérité qu'il mérite. Pour le sénateur Jean-Pierre Leleux, « il y a là une fragilité dans la mémoire collective ». Auteur injustement méconnu en France, mais jamais tombé dans l'oubli, ses nouvelles resplendissent tant par la beauté de la langue que par l'intensité des récits.

- Il n'a pas joui de la célébrité car il était en décalage avec son temps, et ce décalage continue à lui être préjudiciable, admet le maire de Grasse **Jérôme Viaud**. Mais je fais le vœu que Grasse donne un nouvel élan à la connaissance de Bounine, a-t-il déclaré.

Derrière la figure de proue des lettres russes, le caractère difficile d'Ivan Bounine, « d'une incorrigible susceptibilité », reconnaît-il lui-même, n'en fait pas moins un grand homme, habité par le courage et la générosité.

« Comme je m'entendais bien avec vous! Au cours de la conversation, nous découvriions que nous étions d'accord sur



## «В России замалчивали его творчество, а во Франции его забыли»

(Жак Катто, директор «Журнала славянских исследований»)

Иван Бунин, который при жизни получил самое широкое литературное признание, не заслужил такого забвения потомков. Для сенатора Жан-Пьера Лелё речь идёт о «недолговечности коллективной памяти». Автор, несправедливо недооценённый во Франции, но всё же не забытый, Бунин поражает красотой языка и напряжённостью сюжетов своих произведений.

- Он не пользовался популярностью, потому что жил вразрез со временем, что было для него губительно, – признаёт **Жером Вио**, мэр Грасса. – Но я обещаю, что благодаря Грассу люди вновь вспомнят о Бунине.

У выдающегося литературного деятеля был сложный характер, Иван Бунин отличался «неисправимой чувствительностью», как говорил он сам о себе, но вместе с тем был смелым и благородным человеком.

«Как же мы хорошо с вами понимаем друг друга! В ходе беседы мы обнаруживали, что не согласны друг с другом ни в чём, абсолютно ни в чём...», – писал Андре Жид, обращаясь к тому, кому спустя более 60 лет после смерти возможно будет присвоен титул «Праведника народов мира» за то, что он прятал у себя во Франции евреев во время нацистской оккупации. Этот титул присуждается тем, кто «подвергал свою жизнь опасности, чтобы спасти евреев», и это самое почётное звание для гражданских лиц в Израиле.

## Бунинский реализм, между красотой и несчастьем русского мира

Яростно осуждая большевиков, Бунин не забыл свою любовь к России во время ссылки во Францию. Со всем присущим его перу изяществом он посвящает родной стране необыкновенной красоты описания природы и богатства культуры. «Как не отстояли мы всего того, что так гордо называли мы русским, в силе и правде чего мы, казалось, были так уверены?», – спрашивает он с горечью в своём автобиографическом романе «Жизнь Арсеньева».

Бунин пишет и о пошлости, низости и грубости повседневной жизни – его мрачное произведение «Деревня» его друг Андре Жид назвал «самым сильным в русской литературе XX-го века».

- Сегодня можно многое сделать для того, чтобы создать и наладить более тесные связи с русской культурой, отличающейся необыкновенной тонкостью и восприимчивостью, – считает сенатор **Жан-Пьер Лелё**.

Со своей стороны Жером Вио, мэр города, уверен, что парк виллы Сен-Илер с памятником Бунину станет новым объектом культурного и литературного туризма на Лазурном берегу.

**Эллеа ЧЕТОВ, RBTH**

Фотография предоставлена А.Н Ковальчуком

rien, absolument sur rien », écrit André Gide, sondant l'âme de celui qui pourrait recevoir, plus de 60 ans après sa mort, le titre de « Juste parmi les nations » pour avoir caché des juifs en France pendant l'Occupation. Le titre de « Juste », qui honore « ceux qui ont mis leur vie en danger pour sauver des juifs », est la plus haute distinction décernée à des civils par Israël.

## Le réalisme bouninien, entre beauté et disgrâce du monde russe

Féroce anti-bolchevique, son exil en France ne lui fera pas oublier son amour pour la Russie, à laquelle il rend hommage, avec toute la délicatesse de sa plume, en décrivant les saveurs singulières des paysages russes et la richesse de sa culture. « Comment n'avons-nous pas sauvegardé cet héritage qu'avec orgueil nous appelions russe, nous qui croyions si fermement en sa force et en sa vérité? », questionne-t-il amèrement dans son roman autobiographique *La vie d'Arséniev*.

Ce sont aussi les fadeurs, les bassesses et la rudesse de la vie quotidienne qu'il retranscrit, notamment dans le sombre ouvrage *Le village*, que son ami André Gide qualifiera de roman « le plus puissant de la littérature russe du XXe siècle ».

- Il y a aujourd'hui des actions à mener pour partager et tisser des liens plus étroits avec cette culture russe d'une grande finesse et d'une sensibilité particulière, a témoigné le Sénateur **Jean-Pierre Leleux**.

De son côté, le maire de la ville Jérôme Viaud a assuré que le parc de la Villa Saint-Hilaire avec la statue d'Ivan Bounine sera une nouvelle étape dans le tourisme culturel et littéraire de la Côte d'Azur.

**Ellea TCHETOV, RBTH**



Photo gracieusement fournie par Andreï Kovaltchouk

### Programme de l'inauguration de la statue d'Ivan Bounine Samedi 3 juin 2017

**11h30** : Inauguration officielle de la statue d'Ivan Bounine.

Sur invitations : invitations@ville-grasse.fr

**12h** : Inauguration de l'exposition des photos consacrées aux œuvres du sculpteur Andreï Kovaltchouk. L'exposition sera ouverte du 3 juin au 30 septembre 2017. Entrée libre.

Inauguration de l'exposition de l'artiste plasticienne Olga Boldyreff « Dans les yeux de Bounine ». L'exposition sera ouverte du 3 juin au 30 septembre 2017. Entrée libre.

**15h00** : Conférence de Claire Hauchard, maître de conférence, spécialiste de Bounine « Lire et Découvrir Ivan Bounine ». Entrée libre.

Villa Saint-Hilaire (bibliothèque patrimoniale)

1 impasse Ernest Boursier-Mougenot, Grasse

Renseignements : 04 97 05 58 53



**МИР РУССКОГО ДЕТСТВА**



Праздник для детей  
на русском языке  
Русская школа  
**"СОЛНЫШКО"**  
**28/05/2017 (14 h)**  
Pôle Culturel Auguste Escoffier  
269 Allée René Cassin  
06270 Villeneuve-Loubet  
Вход бесплатный / Entrée libre  
Ecole russe  
**"SOLNYSHKO"**  
3+ Fête pour les enfants  
russophones

ИНТЕРАКТИВНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ  
ПЕСНИ ИГРЫ  
ТАНЦЫ  
СПЕКТАКЛИ

КОНЦЕРТ  
**MONDE DE L'ENFANCE RUSSE**



Тел./Tel. 06 18 04 15 21  
alliancerusse@gmail.com

Centre d'enseignement linguistique  
extrascolaire à Marseille

**ТЕРЕМОК**



Русская школа «Теремок» в Марселе - это  
дополнительное творческое и интеллектуальное  
развитие вашего ребёнка

- Русский язык с элементами страноведения
- Музыкальное воспитание
- Народный танец
- Изобразительное искусство
- Русский как иностранный
- Русский с мамой - встречи для малышей до 3-х лет и их родителей

04 91 75 01 92  
shkola.teremok@gmail.com  
perspectiva.as@gmail.com  
Site web : <http://perspectiva.free.fr>

**Обучение с увлечением!**

Редакция «Перспективы» выражает искреннюю благодарность подписчикам Галине и Жан-Клоду Дидье из Пелотье (05) за абонемент поддержки журнала на 2017 год.

La rédaction de *Perspective* exprime sa vive reconnaissance à ses abonnés Galina et Jean-Claude Disdier de Pelleautier (05), pour la souscription de l'abonnement de soutien à *Perspective* pour l'année 2017.

**BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН**



**10 NUMEROS  
(1 AN)  
22 EUROS !**

28€ en Europe  
30€ en Russie



- Année 2017 (janvier-décembre)  
2017 год (январь-декабрь) **10 numéros - 22€**
- Abonnement de soutien de  
Абонемент поддержки на сумму ..... €

Nom, prénom : .....

Adresse postale : .....

Téléphone / E-mail : .....

**MODES DE PAIEMENT / СПОСОБЫ ОПЛАТЫ**

- Chèque à l'ordre de l'Association  
franco-russe « Perspectives »  
Банковский чек
- Adresse d'envoi :  
Association franco-russe « Perspectives »  
253, bd Romain Rolland  
La Sauvagère, bât. 26  
13010 Marseille
- Virement bancaire  
Банковский перевод
- Crédit Mutuel Marseille Ste Marguerite  
Bénéficiaire : Association franco-russe « Perspectives »  
IBAN : FR76 1027 8079 6100 0201 6360 106  
BIC : CMCIFR2A
- La confirmation de virement bancaire et votre adresse postale  
sont à envoyer à l'adresse suivante : [perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com)

Renseignements :  
E-mail : [perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com)  
Tél. : 04 91 75 01 92



3 июня  
2017

11:30-17:30



К Международному  
дню защиты детей

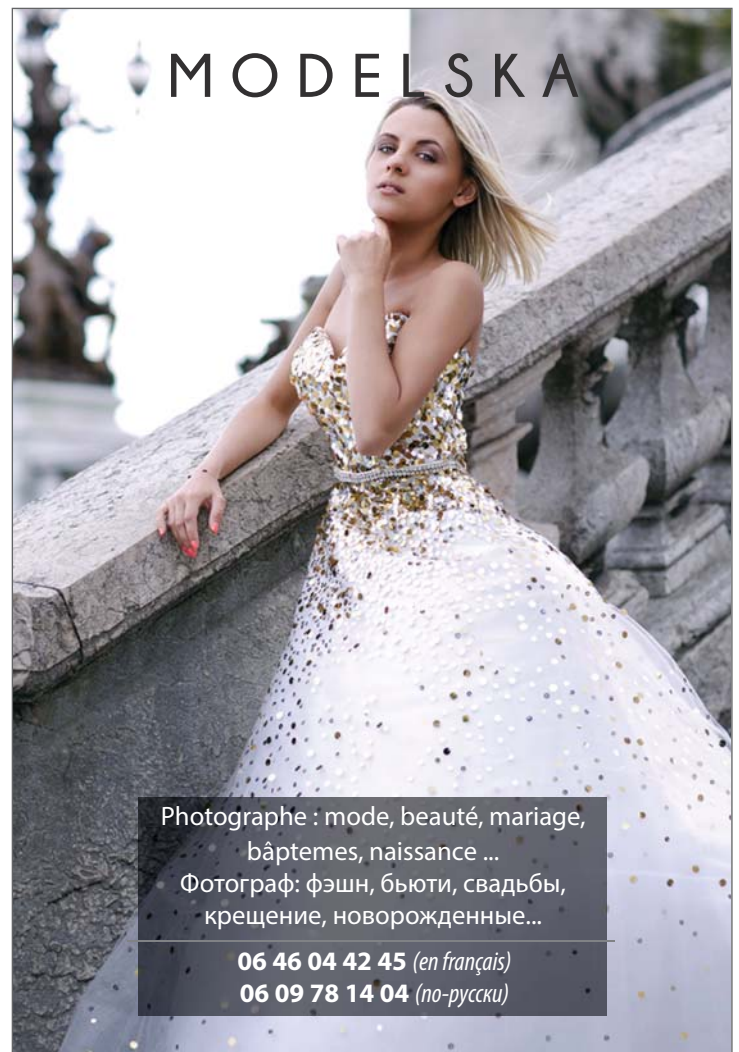
Союз русофилов Франции  
при поддержке  
Координационного совета российских  
соотечественников во Франции  
и Посольства Российской Федерации

## СОЛНЕЧНЫЙ КРУГ

Фестиваль  
творческих коллективов  
русских школ  
дополнительного образования  
во Франции



Концертный зал Посольства России  
40-50 boulevard Lannes 75116 Paris  
Вход строго по предварительной записи



Photographe : mode, beauté, mariage,  
bâptemes, naissance ...  
Фотограф: фэшн, бьюти, свадьбы,  
крещение, новорожденные...

06 46 04 42 45 (en français)  
06 09 78 14 04 (no-russku)

## ANAHIT

SPECIALITES ARMENIENNES, RUSSES & ORIENTALES

GROS  
DEMI GROS  
SURGELES  
EPICERIE FINE  
LIVRES, K7  
SOUVENIRS



Ouvert 7j/7 de 9h à 21h non stop  
Livraison à domicile le samedi de 18h00 à 21h00  
(livraison gratuite à partir de 50 euros d'achats)

☎ 04 91 50 87 61

9-11-13, bd de la Liberté - 13001 MARSEILLE

### Votre jardin potager russe en France Ваш русский огород во Франции

Cultivez vos légumes et fruits  
directement venus de Russie.  
Différentes variétés de graines  
sans OGM et non traitées :

- tomates
- courgettes
- concombres
- choux
- pâtisseries ...

Mail : [organicgarden@outlook.fr](mailto:organicgarden@outlook.fr)



## Entreprise AVO SERVICE

Confiance - Garantie - Economie

Travaux de maçonnerie, peinture décorative,  
électricité, rénovation, plomberie, douche  
italienne, mosaïque, carrelage. Offre sur  
mesure, prix bas, qualité irréprochable.

Строительные, отделочные и  
сантехнические работы, электро-  
проводка. Индивидуальный подход,  
низкие цены и высокое качество.

3, rond-point de l'Obélisque - 13009 Marseille  
06 60 42 71 74 - 04 91 32 95 65 (en russe et en français)

Pour les questions de publicité s'adresser :  
Tél. : 04 91 75 01 92 ; 06 21 55 35 76  
E-mail : [perspectiva.as@gmail.com](mailto:perspectiva.as@gmail.com)